Publications of the Unit "None"

2024

Scientific journals/Book review

- Veys, M. (2024). Review of Rosendo & Baigorri-Jalón (2023): Towards an Atlas of the History of Interpreting. "Babel: Revue Internationale de la Traduction". doi:10.1075/babel.00392.vey
  Full Text : Veys_Babel-2024_review.pdf (Open Access)

Scientific congresses and symposiums/Unpublished conference/Abstract

- Ghesquiere, L., Vanderbauwhede, G., & Copet, S. (18 June 2024). "A corpus-based contrastive and translation study of EN absolutely, FR absolument and DU absoluut" [Paper presentation]. Contrastive linguistics workshop at ICAME45, Vigo, Spain.

- Meyers, C. (07 May 2024). "Metaphors under human vs. AI scrutiny: from manual detection and human translation to machine translation and the experimental use of Chat GPT" [Paper presentation]. Seminari permanenti di linguistica, Gênes, Italy.
  Full Text : Presentation_Meyers_PDF_Genova.pdf (Open Access)

- Giancola, K. (19 April 2024). "Bridging the Gap: Understanding Sight and Machine Translation Variances" [Paper presentation]. 2nd International Conference - Translation & Cultural Sustainability: Challenges and New Avenues, Salamanque, Spain.
  Full Text : Translation&Sustainability_Salamanca_Giancola.pdf (Open Access)

- Valverde, M. (18 April 2024). "Factors Affecting the Quality of Sight Translation from English into French in a Translation Training Context" [Paper presentation]. 2nd International Conference Translation and Cultural Sustainability; Challenges and New Avenues, Salamanque, Spain.
  Full Text : VALVERDE Marine_TranslationAndCulturalSustainability_2024.pdf (Open Access)

- Louckx, A. (25 January 2024). ""Fantômes du souvenir": L'image-ination de la faim dans Le Tombeau des lucioles d'Isao Takahata" [Paper presentation]. L'expérience de la faim dans l'art et le cinéma: Images, poétiques, politiques, Caen, France.

Scientific congresses and symposiums/Poster

- Veys, M. (26 March 2024). "Mind your words: Exploring trainees' cognitive processing in sight interpreting/translation" [Poster presentation]. Le Mardi des Chercheurs, Mons, Belgium.
  Full Text : Veys_MdC-2024_poster.pdf (Open Access)

- Valverde, M. (26 March 2024). "Sight Translation and the Impact of Preparation Time" [Poster presentation]. Mardi des Chercheurs, Mons, Belgium.
  Full Text : ValverdeMarine_MdC2024_SightTranslationAndTheImpactOfPreparationTime.pdf (Open Access)

- Meyers, C. (26 March 2024). "DeepL sous LSD : quand les traducteurs automatiques ont des hallucinations" [Poster presentation]. Mardi des Chercheurs 2024.
  Full Text : Poster MdC2024_Meyers.pdf (Open Access)

- Giancola, K. (26 March 2024). "Orality in Post-Editing: Methodological Insights" [Poster presentation]. Mardi des chercheurs, Mons, Belgium.
  Full Text : 2324_MdC_Poster_Giancola.pdf (Open Access)

Learning materials/Other

- Giancola, K. (2024). "Stage à la direction générale de la traduction (Commission européenne): Retour d'expérience".
  Full Text : 2324_Q2_DGT_Retour d'experience_GiancolaKiara copy.pdf (Open Access)

Computer developments/Other

- Meyers, C. (2024). "Syllabus de TAV économique".
  Full Text : exemple_site.png (Open Access)

2023

Parts of books/Contribution to collective works

- Meyers, C. (2023). Comparaison des performances de DeepL, eTranslation et d'étudiants dans la traduction de métaphores d'un texte de vulgarisation scientifique. In "Quaderni del Cirm" (pp. 45-62). Rome, Italy: Tab Edizioni.

- Gentens, C., Ghesquiere, L., McGregor, W. B., & Van linden, A. (2023). Introduction. Reconnecting form and meaning: Lexis and grammar from cognitive-functional and usage-based perspectives. In C. Gentens, L. Ghesquiere, W. B. McGregor, ... A. Van linden (Eds.), "Reconnecting Form and Meaning: In honour of Kristin Davidse". Amsterdam, Netherlands: John Benjamins. doi:10.1075/slcs.230

Scientific journals/Article

- Louckx, A. (15 September 2023). What's in a Name? Les Petits meurtres d'Agatha Christie: filiation, adaptation, métamorphose. "Transcr(é)ation, 3" (1), 1-21. doi:10.5206/tc.v3i1.16597
  Full Text : 7.+Louckx+-+épreuves.pdf (Open Access)

- Giancola, K., & Meyers, C. (28 August 2023). Errors in Specialized Translation Training: A Corpus-Based Study on the Sight Translation of a Popular Science Article. "CLINA, 9/2", 85-115. doi:10.14201/clina20239285115
  Full Text : _2444-2015-0009-0002-0085-0115 (1).pdf (Open Access)

- Troughton, F. (2023). Quelle traduction ! A study of the translation of French quel and English what exclamatives in political discourse. "Meta: Journal des Traducteurs, 68" (2), 245-264.
  Full Text : 2_68-2_1726_Troughton.pdf (Open Access)

Books/Collective work published as editor or director

- Gentens, C., Ghesquiere, L., McGregor, W. B., & Van linden, A. (Eds.). (2023). "Reconnecting Form and Meaning: In honour of Kristin Davidse". Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Scientific congresses and symposiums/Unpublished conference/Abstract

- De faria pires, L., & Copet, S. (13 December 2023). "Post-édition de TAN/LLM et localisation de jeux vidéo : quelles conséquences sur la qualité et l'immersion des joueurs ?" [Paper presentation]. Traduire le jeu vidéo : entre immersion, interactivité et interaction, Orléans, France.

- Louckx, A. (08 November 2023). "Working some Serious Magic: The Transtextual Use of Easter Eggs in Disney+ Chip'n Dale Rescue Rangers" [Paper presentation]. MAPACA Annual Conference, Philadelphie, United States - Pennsylvania.

- Veys, M. (November 2023). "When interpreting encounters translation: A methodological proposal for the exploration of trainees' cognitive processes in sight interpreting/translation". Paper presented at Beyond Borders: When Linguistic, Literary, Language-Teaching and Translation Studies Research Meet, Venise, Italy.
  Full Text : Veys_CaFoscari-2023_methodological-design_presentation.pdf (Open Access)

- Meyers, C. (17 October 2023). "Identifying and Translating Metaphors in the LSP of Astrophysics" [Paper presentation]. Figurative Language in a Cross-Linguistic Perspective, Louvain-La-Neuve, Belgium.

- Marion, J., & Ghesquiere, L. (03 July 2023). "On very few people and très peu de gens – translating quantity modification with English (a) few and French (un) peu". Paper presented at Corpus Linguistics 2023, Lancaster, United Kingdom.

- Louckx, A. (26 June 2023). "Peter Pan Syndrome? Nostalgia and (Self-)Reflexive Metafiction in Disney+ Chip'n Dale: Rescue Rangers Remake" [Paper presentation]. Disney at 100 Years: Everlasting Entertainment and Spellbinding Future.

- Louckx, A. (08 June 2023). "Faire du reconnaissable l'intensément étrange : Adaptation ou étrange-isation par le prisme du corps dans Le Château Ambulant d'Hayao Miyazaki" [Paper presentation]. Colloque Incopr(s)orer, Eproeuver, tradouïre, Angers, France.

- Moreau, E. (27 April 2023). "#Tudum: What are the norms followed by Netflix subtitlers to translate swear words/taboo language in French?" [Paper presentation]. International Conference on Languages, Literature and Translation Studies: Lessons from the past and challenges of the future, Mons, Belgium.

- Louckx, A. (04 March 2023). "Finding Nemo: Francis Lawrence's Slumberland on Netflix — Adaptation, Hermeneutics, Spectacle" [Paper presentation]. First International Conference on Literature, Film and Web Adaptations: Adaptations & Appropriations (Hybrid Mode), Barasat, India.

- Ghesquiere, L., & Brems Lieselotte. (2023). "Coming to grips with rather elusive adverbs : On EN rather and DU eerder". Paper presented at ICAME 44: English going places, Corpora crossing spaces, Vanderbijlpark, South Africa.

Scientific congresses and symposiums/Poster

- Meyers, C., & Jandrain, T. (25 April 2023). "Le temps des traducteurs est-il compté? "Open DeepL, HAL"" [Poster presentation]. 9ème Journée Scientifique du Pôle Hainuyer : les états du temps, Mons, Belgium.
  Full Text : Meyers & Jandrain_Le métier du traducteur.pdf (Open Access)

Dissertations and theses/Master's dissertation

- Valverde, M. (2023). "Étude expérimentale de la qualité de la traduction à vue de l'anglais vers le français en fonction du temps de préparation" [Master's dissertation, UMONS - Université de Mons]. ORBi UMONS-University of Mons. https://orbi.umons.ac.be/handle/20.500.12907/46455
  Full Text : VALVERDE Marine_TFE.pdf (Open Access)

Learning materials/Course notes

- Veys, M. (2023). "Listening Comprehension: A Workbook Based on Authentic Audiovisual Materials". (UMONS - Université de Mons [Faculté de Traduction et d'Interprétation], Mons, Belgium, Maîtrise de la langue orale I). Mons, Belgium: Presses Universitaires de Mons.

- Veys, M. (2023). "Oral Expression: Supplementary Course Material". (UMONS - Université de Mons [Faculté de Traduction et d'Interprétation], Mons, Belgium, Maîtrise de la langue orale I). Mons, Belgium: Presses Universitaires de Mons.

Learning materials/Other

- Meyers, C. (2023). "Jumanjeii". Genially.
  Full Text : genially-Jumanjeii.pdf (Open Access)

- Meyers, C. (2023). "Traductum Breakout". Genially.
  Full Text : genially-65095a7b667b340011bbd8e7 (1).pdf (Open Access)

Diverse speeches and writings/Speech/Talk

- Giancola, K., & Meyers, C. (Other coll.). (2023). "Présentation pour le Prix CONTI 2023 (Lauréate du Prix CONTI 2023)". Paper presented at Prix CONTI 2023, Mons, Belgium.
  Full Text : Prix Conti_Giancola_Slides.pdf (Open Access)

Diverse speeches and writings/Other

- Giancola, K., & Meyers, C. (Other coll.). (2023). "Vous avez dit traduction - excusez-moi, je reprends - traduction à vue ? (Communiqué de presse dans le cadre du Prix CONTI 2023)".
  Full Text : Giancola_Communique de presse_CONTI2023.pdf (Open Access)

Scientific conferences in universities or research centers/Scientific conference in universities or research centers

- Piette, A. (22 May 2023). "Journée annuelle des doctorants de l'école doctorale près le FNRS (ED3) en "Langues, lettres et traductologie" - Session 2: Sciences du langage - Présidence de séance". Paper presented at Journée annuelle des doctorants, Bruxelles, Belgium.

2022

Scientific journals/Book review

- De Faria Pires, L. (2022). Review of Angela Sileo (Ed.) (2021). Audiovisual Translation as Transcreation. Ricerca Continua: Università degli Studi di Roma. "Revista de Lenguas para Fines Específicos, 28" (2), 276-281.
  Full Text : De Faria-LFE final.pdf (Open Access)

Scientific congresses and symposiums/Unpublished conference/Abstract

- Troughton, F., & Ghesquiere, L. (02 December 2022). "I never realized how controversial it was: On the embedded exclamative" [Paper presentation]. BAAHE Conference 2022: Undercurrents: Challenging the Mainstream.
- Giancola, K. (June 2022). "Exploring sight translation as a pedagogical tool in translator training programs across Europe". Paper presented at Advancing Translation Studies (EST2022), Oslo, Norway.

Dissertations and theses/Master's dissertation

- Giancola, K. (2022). "Errors in Sight Translation: A Corpus-Based Study on Twenty Sight Translations of a Popular Science Article" [Master's dissertation, UMONS - Université de Mons]. ORBi UMONS-University of Mons. https://orbi.umons.ac.be/handle/20.500.12907/45866

Learning materials/Course notes

- Ghesquiere, L. (2022). "English Writing Skills: The Essential Grammar and Academic Writing Rules". (UMONS - Université de Mons [Faculté de Traduction et d'Interprétation], Mons, Belgium). Mons, Belgium: Presses Universitaires de Mons.
- Moreau, E., Ghesquiere, L., Marion, J., Urbaniak, F., & Veys, M. (2022). "English Writing Skills: Workbook". (UMONS - Université de Mons [Faculté de Traduction et d'Interprétation], Mons, Belgium). Mons, Belgium: Presses Universitaires de Mons.

Diverse speeches and writings/Speech/Talk

- Valverde, M. (2022). "Le temps de préparation d'une TAV influence-t-il sa qualité ?" [Paper presentation]. Cours de traduction scientifique M2 FTI-EII.
  Full Text : VALVERDE Marine_Temps de préparation TAV_2022.pdf (Open Access)